



Revista de Lenguas para Fines Específicos

<https://ojsspd.c.ulpgc.es/ojs/index.php/LFE/index>



González-Pastor, Diana María. La traducción de los textos de especialidad: una propuesta multidisciplinar. Colección IULMA Monographs. Institut Universitari de Llengües Modernes Aplicades, Universitat de València, 2017. ISBN: 978-84-9133-118-6. 237 págs.



Miguel A. Candel-Mora¹  <https://orcid.org/0000-0001-8754-6046>

Universitat Politècnica de València

Camino de Vera, S/N – Valencia, 46022, Spain



Este volumen, el cuarto de la Colección IULMA monographs, del Institut Universitari de Llengües Modernes Aplicades de la Universitat de València, aborda de una forma polifacética la traducción de textos de especialidad, puesto que no solo incluye ideas de interés para la práctica profesional de la traducción, sino que también aporta claves para la investigación y la formación de futuros traductores.

Book review history

Paper received: 18 June 2018
Paper received in revised form
and accepted for publication: 25 February 2019

La obra se abre con un prólogo de la editora, Diana M. González-Pastor, que destaca la evolución de la actividad traductora y la influencia que los cambios tecnológicos están teniendo en las nuevas tipologías textuales y modalidades de traducción. De esta forma, González-Pastor anticipa el contenido de los capítulos incluidos en este monográfico colectivo articulado alrededor de la traducción de las lenguas de especialidad, al tiempo que resalta la importancia de seguir trabajando en esta vía y las múltiples posibilidades de investigación. En palabras de la editora, “que convierte al estudio de la traducción especializada en un campo muy rico en propuestas y cuyos desafíos deben tenerse en cuenta”.

¹ **Corresponding author** · Email: mcandel@upv.es



Uno de los rasgos distintivos fundamentales de las lenguas especializadas es su finalidad para intercambiar conocimientos técnicos o especializados a nivel internacional, por lo que el estudio de este campo desde la perspectiva de la traducción resulta una aportación a la investigación necesaria y plenamente justificada.

Este volumen aborda de una forma novedosa y fresca aspectos de interés tanto para los estudiosos de la traducción, con trabajos sobre subtítulo y doblaje, la enseñanza de competencias del traductor y la multimodalidad, como para la investigación en lenguas de especialidad sobre las que se realizan los estudios: la enología y el etiquetado vinícola, los informes de responsabilidad social empresarial, los nombres de los órganos jurisdiccionales, el arte y la medicina.

A todo esto se añade la gran variedad de enfoques investigadores y metodológicos que verdaderamente allanan el camino para futuros trabajos de investigación en el campo de las lenguas de especialidad y la traducción. Este volumen constituye por tanto un espléndido estudio interdisciplinario y necesario para exponer las últimas tendencias en la investigación traductológica.

El monográfico, que nace con la intención de mostrar nuevas vías de investigación en el ámbito de la traducción de las lenguas de especialidad, está organizado en siete capítulos bien definidos, en los que destacan las diferentes maneras de enfocar los estudios académicos alrededor de esta disciplina.

El primer capítulo corre a cargo de Manuela Álvarez Jurado, con el título "Estudio comparativo de páginas web en francés y en español sobre etiquetado y envasado vinícola como recurso multimodal de divulgación", en el que la autora hace hincapié sobre las temáticas relacionadas con la traducción de los textos de divulgación en la industria enológica.

La profusión de páginas web sobre envasado y etiquetado de vino pone de manifiesto el auge y el interés comercial de los productores de vino y supone un novedoso campo de trabajo para los expertos en lenguas de especialidad. Entre los hallazgos del trabajo de Álvarez Jurado está la falta de consenso en la divulgación de conocimientos especializados en materia de etiquetado y diseño de envasado y la presentación uniforme de los contenidos. Sin embargo, estas webs de difusión sí que coinciden en la adopción de un formato multimodal en el que se distribuye la información y ayuda a conseguir el objetivo comercial de despertar el interés de los usuarios.

El trabajo se fundamenta en el análisis de un corpus multimodal de páginas web comerciales de etiquetado y envasado vinícola en el que la autora identifica y examina diferentes recursos multimodales como imágenes, organización de textos, material multimedia, o la posibilidad de comunicación en línea con los usuarios.

El trabajo concluye con el planteamiento del estudio del texto divulgativo como reformulación de textos más especializados dirigidos a un receptor más diversificado formado por expertos y no expertos, así como su importancia en la fase de comercialización de productos, en este caso, del vino.

El capítulo de Sara Piccioni: "La traducción de la metáfora en un corpus de informes de responsabilidad social empresarial: creación lingüística y convencionalidad conceptual", gira en torno a la traducción de la metáfora. Aunque se trata un tema ampliamente estudiado, este trabajo lo aborda desde el punto de vista de la introducción de nuevas metáforas conceptuales procedentes de los textos meta, donde se observa un mayor uso que en los originales y en ocasiones con mayor grado de creatividad.

De este modo, se incide en uno de los universales de traducción: las características que hacen que los textos traducidos en ocasiones resulten diferentes de los textos nativos. Mediante una doble interpretación, una vez identificadas las metáforas creativas en las traducciones, Piccioni propone un estudio desde el punto de vista conceptual para verificar si se trata de nuevos paradigmas metafóricos en el lenguaje de especialidad de los informes de responsabilidad social o si se puede enfocar desde otros ámbitos especializados también. Sin embargo, a pesar de que no se han podido generalizar los hallazgos del corpus utilizado en el artículo, este trabajo abre las puertas a futuros trabajos con corpus más extensos, con diferentes pares de lenguas o con textos de otras especialidades.

Esta monografía también recoge nuevas vías de investigación en una de las modalidades de traducción audiovisual: el subtítulo. En el capítulo de Saida Anssari Naim "The challenge of translating belief in English/Arabic film subtitles" se incide en la dificultad de la traducción de universos de creencias y valores entre sistemas culturales tan diferentes como el árabe y el norteamericano dejando entrever que a pesar de la madurez de los estudios en subtítulo, en lenguas más alejadas del contexto audiovisual tradicional los métodos de estudio trascienden lo meramente lingüístico-traductológico y adquieren una nueva dimensión como sucede con el estudio de productos audiovisuales para una audiencia árabe.

Por si el estudio de los subtítulos de películas norteamericanas en árabe, y de películas árabes en inglés no fuera suficiente, la autora propone un novedoso estudio del subtítulo al inglés específicamente dirigido a la cultura árabe, con lo cual se pueden observar las diferentes estrategias de traducción para abordar cuestiones interculturales en función de la cultura receptora y no del idioma, tal y como viene siendo habitual. Lo que corrobora una de las conclusiones del trabajo, que la adaptación o neutralización de diferencias culturales es un proceso muy dependiente del contacto que tienen las culturas a las que se traduce. Sin embargo, en el caso del árabe al inglés para una audiencia árabe, todo indica que la traducción antepone la neutralización de códigos religiosos potencialmente conflictivos para una audiencia árabe, cristiana o musulmana, a cuestiones lingüísticas y culturales.

En línea con la naturaleza multimodal de la traducción audiovisual, Ana Ibañez Moreno y Anna Vermeljen, autoras del capítulo cuatro: "The multifunctionality of English interjections and their translation in Spanish dubbing and subtitling" inciden en un elemento lingüístico concreto de gran importancia para los estudios de doblaje y subtítulo. El auge de los estudios de traducción audiovisual de doblaje y subtítulo inevitablemente conduce al estudio de los rasgos de oralidad y este artículo se centra en el estudio del tratamiento de las interjecciones del inglés al español, concretamente los aspectos idiomáticos de las interjecciones traducidas al español.

Desde una perspectiva puramente pragmática, las autoras se proponen estudiar la polisemia de las interjecciones como marcadores y su independencia de la gramática o el léxico cuando se trata de transferirlas a otro idioma, siempre dentro de un contexto audiovisual.

Además de no existir una correspondencia exacta entre el uso de las partículas pragmáticas en inglés y en español, algunas de estas partículas muestran un grado de polisemia tan extremo que prácticamente pueden ser utilizadas en múltiples contextos, mientras que en español se observa el fenómeno contrario. Este es el caso de la interjección inglesa "oh" que dependiendo de la situación aparece traducida de muy diversas formas.

En el capítulo “La competencia temática en traducción jurídica francés-español: la traducción de los órganos Jurisdiccionales franceses”, de Carmen Expósito Castro, destaca el intento de la autora de arrojar luz sobre los problemas de equivalencias en nombres de instituciones en traducción jurídica.

Los diferentes ordenamientos jurídicos suelen presentarse como el principal escollo para la práctica de la traducción jurídica y por tanto, como apunta la autora, se hace necesario profundizar en los matices que diferencian cada órgano para evitar crear un tercer ordenamiento jurídico inexistente durante la traducción.

Para contribuir a la competencia temática de la formación de futuros traductores, este trabajo propone las equivalencias funcionales entre órganos jurisdiccionales franceses y españoles y analiza en detalle las técnicas utilizadas, que van desde la traducción literal, la equivalencia funcional, la equivalencia funcional explicitada - en la que se añade alguna aclaración para evitar falsos sentidos, o las técnicas mixtas en las que se combinan varias de las técnicas anteriores.

Expósito concluye que, dada la imposibilidad de encontrar unanimidad para las propuestas de traducción de los órganos jurisdiccionales, el factor decisivo para el uso de uno u otro reside en identificar la finalidad del texto y el destinatario, por otra parte, práctica habitual en la toma de decisiones en traducción.

Continuando con la perspectiva multidisciplinar de este volumen, en el capítulo 6 es el turno de la didáctica de la traducción. Luz Martínez Villerosa indaga en su capítulo “La enseñanza por competencias en la traducción especializada: el caso de la traducción médica” en la noción de competencia en la enseñanza de la traducción especializada, según las recomendaciones del grupo de expertos del proyecto EMT (European Master’s Project). La autora lleva a cabo un estudio con traductores autónomos especializados en medicina con el objeto de identificar las percepciones del profesional sobre sus competencias y proponer vías de mejora en los planes de estudio de futuros traductores.

Martínez Villahermosa parte de la premisa de que el traductor profesional requiere de una adaptación constante a las necesidades vigentes del mercado laboral, en línea con las propuestas de la declaración de Bolonia de 1999, que hace hincapié en la inclusión de habilidades y competencias que permitan acceder a los egresados al mercado de trabajo.

Además de destacar la falta de consenso en la definición por parte de la comunidad científica de la noción de competencia, la autora contrasta varias definiciones desde instituciones como la OCDE, la Dirección General de Educación y Cultura, el European Master’s Project, hasta llegar a la noción de la competencia traductora según estudiosos de la traductología, como Hurtado, Kelly, o el grupo PACTE, entre otros.

Siguiendo el método de investigación cuantitativo-descriptivo, la autora procesa los datos recogidos en los cuestionarios administrados a setenta traductores establecidos en Francia y en España y clasifica los resultados en cuatro competencias: competencia para la prestación de servicios de traducción, que incluye la dimensión interpersonal y la dimensión de producción, competencia para buscar información, competencia temática y competencia tecnológica.

La autora concluye que estos resultados pueden contribuir a la actualización de planes de estudios para la formación de traductores en el ámbito médico, especialmente en lo referente a las destrezas relacionadas con las competencias que dan prioridad a la integración en el mercado laboral de los traductores. No obstante, deja abierta la vía de trabajo sobre las situaciones de aprendizaje y los sistemas de evaluación en el contexto universitario qué midan con eficacia estas competencias.

El trabajo de Ana Pano Alamán, "El léxico del arte y su traducción: un estudio a partir de *Las vidas de Vasari*" se enmarca dentro del proyecto "Lessico dei Beni Culturali", para la creación de recursos y herramientas para traductores y redactores en el campo del arte los bienes culturales. En concreto, la autora se centra en identificar los principales rasgos de la lengua especializada del arte tomando como base algunas traducciones al español de "Le Vite" de Giorgio Vasari. Como indica la autora en su introducción, este trabajo tiene como objetivo la formulación de propuestas de traducción mediante un análisis cualitativo de equivalencias y definiciones que maten el alcance semántico de la terminología del arte.

Tras contextualizar el microlenguaje del arte dentro del lenguaje para fines específicos y ofrecer una breve evolución histórica para el caso concreto del italiano, la autora expone con detalle las características del léxico del arte y sus dificultades para la traducción, fundamentalmente debidas a que la terminología del arte tiene su origen mayoritariamente en el léxico común.

A continuación, una vez detallados los desafíos de la traducción del léxico de la lengua del arte, la autora pone en práctica su propuesta de metodología para abordar cuestiones terminológicas con las traducciones al español de una obra del artista renacentista italiano Vasari. El trabajo destaca la dificultad de la elaboración de las fichas terminológicas debido a la intención de recoger el mayor número posible de formas y significados de los términos incluidos en la base de datos y fundamentalmente para que sean de utilidad a los traductores en su decisión sobre las distintas soluciones de traducción.

El trabajo concluye reiterando la complejidad del lenguaje para fines artísticos y sobre todo la necesidad de tener en consideración el perfil del traductor del proceso de traducción a la hora de elaborar un recurso terminológico en línea que ambicione ser actual, fiable y exhaustivo, pero con un matiz muy novedoso que es la participación activa del traductor en la introducción de datos en la base de datos en línea.

Las aportaciones que componen este libro, por su calidad y su rigor, despertarán gran interés, sin duda, entre la comunidad de traductores y traductólogos, pero también entre filólogos, en formación o consolidados.

En resumen, este libro representa una valiosa herramienta tanto para la investigación como para la didáctica, al ofrecer un amplio y heterogéneo abanico de argumentos para la reflexión en torno a la traducción de las lenguas de especialidad.

About the author

Miguel Ángel Candel-Mora is Associate Professor in the Department of Applied Linguistics of the Universitat Politècnica de València. For more than 25 years, he has been actively involved in the translation and localization industry. His academic interests focus on intercultural communication, specialized languages, translation-oriented terminology management, the analysis of computer-aided translation tools and machine translation, and corpus linguistics and data mining towards research in translation. Currently, he is director of the Languages and Technology masters' at the UPV.